



MIKLÓS PAZICSKI
MIKLÓS BÁNFFY



*/... Adrienne tenía el pelo
castaño y ondulado, como si flotara
en una tormenta eterna.../*

Escrito en la pared. Trilogía transilvana I

/... La belleza de Adrienne sin duda influía, pero Bálint pensaba que ella le gustaba objetivamente, como una joya delicada o un medallón de bronce. Le gustaba su talle esbelto, aunque aún de niña, y su andar ligero pero firme le recordaba la figura de la Diana cazadora, el tesoro de la sala Fontainebleau del Louvre. Tenía las mismas proporciones, algo alargadas, la cabeza relativamente pequeña y una cintura flexible inclinada hacia atrás, como la diosa, pues en el cuadro está sacando una flecha de su carcaj. Tenía el mismo paso largo y suave. La misma tez de marfil finamente dorada. La cara, el cuello, los brazos, el escote del traje de noche brillaban con sutileza. Sólo su cabello y sus ojos eran diferentes, porque aquella Diana era rubia y de ojos azules, mientras que Adrienne tenía el pelo castaño y ondulado, como si flotara en una tormenta eterna, y los ojos ámbar.

Era un placer mirarla y mantener con ella charlas interesantes. Tenía ideas originales, particularmente insólitas en una joven. Era, además, muy culta. En sus conversaciones, Bálint no se sentía obligado a evitar temas extraños, referencias históricas y literarias con las que las demás jóvenes se ofendían, pues pensaban que él las citaba con el único objetivo de presumir. Adrienne estaba al corriente de todo, hablaba perfectamente varios idiomas y le encantaba leer, aunque se rebelaba con odio furioso contra la literatura rosa que entonces les estaba destinada a las jovencitas. Se rebelaba porque en el instituto de Lausanne donde fue educada oyó hablar de Flaubert, Balzac, Ibsen y Tolstói, y sentía un deseo ferviente por conocer obras valiosas.../



MIKLÓS PAZICSKI

Trilogie transylvaine I

/... La beauté d'Adrienne jouait sans doute, mais Bálint pensait qu'elle lui plaisait en toute objectivité, comme un bijou délicat ou un médaillon de bronze. Il aimait son buste svelte, bien qu'enfantin, et son pas léger mais ferme lui rappelait la figure de la Diane chasseresse, le trésor de la salle Fontainebleau du Louvre. Elle avait les mêmes proportions, un peu plus grandes, la tête relativement petite et la taille souple inclinée en arrière, comme la déesse, car dans le tableau elle prend une flèche dans son carquois. Elle avait la même démarche longue et douce. Le même teint d'ivoire finement doré. Le visage, le cou, les bras, le décolleté de la robe du soir brillaient subtilement. Seuls ses cheveux et ses yeux étaient différents, car Diane était blonde aux yeux bleus, alors qu'Adrienne avait les cheveux châtain et bouclés, comme si elle flottait dans un orage éternel, et les yeux couleur ambre.

C'était un plaisir de la regarder et de tenir des conversations intéressantes avec elle. Ses idées étaient originales, particulièrement insolites pour une jeune fille. En outre, elle était très cultivée. Lors de leurs conversations, Bálint ne se sentait pas obligé d'éviter des thèmes étonnants, des références historiques et littéraires qui vexaient les autres jeunes, car elles pensaient qu'il les citait dans le seul but de fanfaronner. Adrienne était au courant de tout, elle parlait parfaitement plusieurs langues et elle adorait lire, même si elle se rebellait avec une haine furieuse contre la littérature à l'eau de rose qui à l'époque était destinée aux jeunes filles. Elle se rebellait car à l'école de Lausanne où elle avait suivi ses études, elle avait entendu parler de Flaubert, Balzac, Ibsen et Tolstoï, et elle désirait ardemment connaître des œuvres précieuses.../

LES JOURS COMPTÉS

miklós bánffy

Geschreven op de muur. Transsylvaanse trilogie I

/... Al had Adriennes schoonheid er ongetwijfeld iets mee te maken, Bálint dacht toch dat hij haar op een objectieve manier mooi vond, als een kostbaar sieraad of een bronzen medaillon. Hij hield van haar slanke taille – al was het nog die van een kind – en haar lichte, maar vastberaden tred deed hem denken aan Diana als jageres, het pronkstuk van de Fontainebleau-zaal in het Louvre. Ze had dezelfde bouw, lange armen en benen met een naar verhouding klein hoofd en een soepele, licht naar achter hellende pose, net als de godin, die op het schilderij een pijl uit haar koker haalt. Ze had dezelfde langgerekte, zachte gang. Dezelfde goudmarmere teint. Haar gezicht, haar hals, haar armen, de aanzet van haar borsten in haar avondjurk glansden subtiel. Alleen haar haren en ogen waren anders, want Diana was blond en had blauwe ogen, terwijl Adrienne bruin haar had dat golfde alsof het wapperde in een nooit aflatende storm, en amberkleurige ogen.

Het was een genot om naar haar te kijken en diepgaande gesprekken met haar te voeren. Ze had een originele, zeker voor een jonge vrouw ongewone manier van denken. Bovendien was ze uitermate belezen. Wanneer hij met haar sprak hoefde Bálint vreemde onderwerpen niet te schuwen, kon hij historische en literaire verwijzingen gebruiken die andere vrouwen van haar leeftijd irriteerden, omdat ze dachten dat hij ze alleen debiteerde om op te scheppen. Adrienne was overal van op de hoogte, ze sprak meerdere talen vloeiend en was dol op lezen, al moest ze niks hebben van de keukenmeidenlectuur waar jonge meisjes het in die tijd mee dienden te doen. Ze zette zich ertegen af omdat ze op haar school in Lausanne les had gehad over Flaubert, Balzac, Ibsen en Tolstoj, en ze brandde van verlangen om nog meer meesterwerken te leren kennen.../

DE DAGEN GETELD

miklós bánffy



MIKLÓS PAZICSKI
MIKLÓS BÁNFFY



Erdélyi trilógia I

/... Kétségtelen, hogy Adrienne szépsége is közrejátszott, de Bálint úgy érezte, hogy csupán tárgyilagosan tetszik neki, mint ahogy valami finom ékszer, vagy egy kiváló bronz. Tetszik az a sudár, még nagyon leányos termete, az a könnyű és mégis erőre valló járása, melynek látásánál mindig arra a vadászó Diana képére kellett gondolnia, mely a Louvre Fontainebleau-termének egyik kincse. Ugyanazok a kissé hosszabbított arányok, az a viszonylag pici fej, az a rugalmas, visszahajló derék, amint az istennő egyik kezével a válla fölött egy nyilat vesz ki a hátán függő tegezből. Ugyanaz a sima, hosszú kilépés. És a szín is az: egyenlően elefántcsontszínű bőr, mely mintha halványan be volna aranyozva. Ilyen halkul világító az arca, a nyaka, a karja, ilyen a váll is a báli ruha kivágott nyílása fölött. Csak a haj más és a szem, mert az a Diana szőke és kékszemű, míg Milóth Adriennének barna hullámzó haja van, melyet mintha mindig valami vihar lobogtatna és sárga borostyánkő szemei.

Igen! Látni kellemes volt és érdekes volt vele beszélgetni. Érdekes ideái voltak mindenféléről. Szokatlanul egyéniek egy ilyen fiatal nőnél. Nagyon művelt is. Társalgás közben nem kellett kerülnie a külföldi vonatkozású témákat, világtörténelmi vagy irodalmi hivatkozásokat, melyekért némelyek megorroltak és azt hitték róla, hogy hivalkodni akar az ő ismereteivel. Adrienne meglepően tájékozott volt ezekben. Kitűnően beszélt nyelveket. Roppant szeretett olvasni, de azt a kontessz-literatúrát, amellyel az akkori leányokat kizárólag tartották, lázadozva útálta. Lázadozva, mert ő abban a lausanne-i intézetben, melyben nevelték, hallott Flaubert-ről és Balzacról, Ibsenről és Tolsztojról és emésztő vágyt élt benne megismerkedni komoly értékű művekkel.../

MEGSZÁMLÁLTATTÁL...

bánffy miklós

MIKLÓS BÁNFFY

Resulta difícil encontrar otra figura en la historia húngara con una actividad artística tan extensa como la del conde Miklós Bánffy (30 de diciembre de 1873-6 de junio de 1950). En la advertencia liminar de su drama histórico *Martinovics* dejó escrito: «Lamentablemente tengo tantos temas, que los cambio como los antiguos romanos cambiaban los caballos, y cabalga por este mundo desmontando del primero y montando al siguiente».

Bánffy fue discípulo del célebre pintor Bertalan Székely durante tres años. Entre 1912 y 1918 —exceptuando el paréntesis de la Primera Guerra Mundial— dirigió la Ópera de Budapest y desempeñó un destacado papel en las adaptaciones escénicas de Béla Bartók. Después de la Primera Guerra Mundial, siendo Ministro de Exteriores del gobierno del conde István Bethlen, logró modificar ligeramente las fronteras de la nueva Hungría, perdida ya la tercera parte de su territorio.

Entre su prosa, destaca sin duda alguna la trilogía *Historia de Transilvania* compuesta por *Los días contados* (1934), *Las almas juzgadas*

(1937) y *El reino dividido* (1940). Se reúnen en ella las diferentes lenguas y valores, y representa una completa gama de los movimientos históricos del siglo XX. Por su éxito, dichas novelas merecieron ser traducidas a distintas lenguas, entre ellas al español, *Los días contados* (Libros del Asteroide, Barcelona, 2009). En esta última el eco del Antiguo Testamento —«Mene, tekel, parsin», del *Libro de Daniel*—, evoca la Europa de aquel entonces, cuyas partes se muestran incapaces de entenderse y de colaborar. La comparación de las perspectivas históricas de las naciones centro europeas pueden parecer todavía más actuales a principios del siglo XXI, cuando las fuerzas de la integración y de la separación se hacen sentir cada vez más. Esta vasta obra alcanza notoria importancia desde el punto de vista de la identidad europea y, más aún, por la reafirmación del alto valor literario y originalidad artística, aspectos que concurren de manera sobresaliente en la producción del conde Bánffy, el político, narrador y escenógrafo, el escritor capaz de transmitir al lector las razones indelebles de su precepción artística.



Il est difficile de trouver, dans l'histoire hongroise, une figure ayant eu une activité artistique d'une envergure égale à celle du comte Miklós Bánffy (30 décembre 1873 - 6 juin 1950). Dans l'avant-propos de son drame historique *Martinovics*, celui-ci a en effet écrit : «J'ai malheureusement tellement de thèmes que j'en change comme les Romains antiques changeaient de chevaux, et je cavale de par ce monde en sautant de l'un à l'autre».

Bánffy fut, trois années durant, le disciple du célèbre peintre Bertalan Székely. Entre 1912 et 1918 – et à l'exception de la parenthèse de la Première guerre mondiale –, il a dirigé l'Opéra de Budapest et a joué un rôle prépondérant dans les adaptations scéniques de Béla Bartók. Après la Grande guerre, il est, en sa qualité de ministre des Affaires étrangères du gouvernement du comte István Bethlen, parvenu à modifier légèrement les frontières de la nouvelle Hongrie, après que celle-ci eut été amputée d'un tiers de son territoire.

Parmi sa prose se détache sans aucun doute la trilogie *Histoire transylvaine*, composée de *Vos jours sont comptés* (1934), de *Vous étiez trop*

légers (1937) et de *Ton royaume sera divisé* (1940). Ces œuvres réunissent différentes langues et valeurs, et donnent une vision complète des mouvements historiques du vingtième siècle. *Vos jours sont comptés* et *Livres de l'astéroïde* (Barcelone, 2009) méritaient, du fait de leur succès, une traduction en plusieurs langues, notamment en espagnol. Dans cette dernière œuvre, l'écho de l'Ancien Testament –«Mene, tekél, parsin», *Livre de Daniel* – évoque l'Europe d'alors, dont les composantes se montrent incapables de s'entendre et de collaborer. La comparaison des perspectives historiques des nations de l'Europe centrale semble être plus que jamais d'actualité en ce début de XXIe siècle, alors que les forces de l'intégration et de la séparation se font toujours davantage ressentir. Cette œuvre vaste revêt une importance notoire sur le plan de l'identité européenne et, plus encore, par la réaffirmation de la grande valeur littéraire et de l'originalité artistique, des aspects qui contribuent de manière remarquable à la production du comte Bánffy, l'homme politique, narrateur et metteur en scène, l'écrivain capable de transmettre au lecteur les motifs indélébiles de ses préceptes artistiques.

Het is niet gemakkelijk om in de Hongaarse geschiedenis een bekendere artiest te vinden dan die van graaf Miklós Bánffy (30 december 1873 - 6 juni 1950). In zijn voorwoord bij het historisch drama *Martinovics* schreef hij: «Tot mijn spijt beschik ik over zoveel onderwerpen dat ik ze afwissel gelijk de oude Romeinen van paard wisselden, en rijd ik paard door deze wereld waarbij ik afstijg van de ene om de volgende te bestijgen».

Gedurende drie jaar was Bánffy leerling van de bekende schilder Bertalan Székely. Tussen 1912 en 1918 —behalve tijdens de periode van de Eerste Wereldoorlog— leidde hij de Opera van Boedapest en speelde hij een prominente rol in de toneelbewerkingen van Béla Bartók. Als Minister van Buitenlandse Zaken van de regering van Graaf István Bethlen slaagde hij er na de Eerste Wereldoorlog in de grenzen van het nieuwe Hongarije nog enigszins te hertekenen, maar een derde van het grondgebied ging verloren.

Uit zijn proza onderscheidt zich zonder meer de transsylvaanse trilogie, bestaande uit *A Megszámláltattál...* (1934), *És híjjával találtattál...* (1937), *Darabokra szaggattatol* (1940). Hierin komen verschillende

talen en waarden bijeen, en ze geven een compleet overzicht van de historische ontwikkelingen van de 20e eeuw. Vanwege hun succes werden zijn boeken naar verschillende talen vertaald, waaronder naar het Spaans: *Los días contados* en *Libros del Asteroide* (Barcelona, 2009). In het laatste doet de weerklink van het Oude Testament —«Mene, tekél, parsin», uit *het boek Daniël* — terugdenken aan het Europa van toen, waarin de verschillende delen niet in staat bleken elkaar te begrijpen en samen te werken. De gelijkenis met de historische perspectieven van de Midden-Europese naties blijken aan het begin van de 21e eeuw, het moment waarop integratie- en afscheidingsbewegingen steeds duidelijker aanwezig zijn, nog steeds actueel. Vanuit het oogpunt van de Europese identiteit, en nog meer door de herbevestiging van de hoge literaire waarde en artistieke originaliteit, is zijn omvangrijke werk van aanzienlijk belang. Deze aspecten komen uitmuntend naar voor in de pennenvrucht van graaf Bánffy, de politicus, verteller en scenograaf, de schrijver die in staat is de onuitwisbare motieven van zijn artistieke perceptie aan de lezer over te brengen.

Az 1873. december 30-án Kolozsvárt született és 1950. június 6-án Budapesten elhunyt Iosonczy Bánffy Miklós gróf méltatója nagyon nehéz helyzetben találja magát, hiszen aligha akad a magyar múltnak még egy alakja, kinek ennyire szerteágazó lett volna a tevékenysége. 1931-ben így jellemezte magát: «sajnos, nagyon sok vesszőparipám van, akár a régi futárok váltott lovakon, egyikről leugorva, másira fölkapva, nyargalászom e világban».

Bánffy három évig Székely Bertalan festőnövendéke volt, majd az első világháborúban való részvétele miatt kisebb megszakítással, 1912 és 1918 között a budapesti Operaházat irányította. Jelentős szerepe volt abban, hogy Bartók Béla színpadi művei elkészültek.

Az első világháború után Bethlen István gróf kormányában külügyminiszterként némi sikerrel tudta módosíttatni a békeszerződés következtében mintegy harmadára csökkentett Magyarország nyugati határát.

Írói működésének végső összefoglalását az *Erdélyi történet* néven

ismert legnagyobb terjedelmű alkotása jelenti. *A Megszámláltattál...* (1934), *És híjjával találtattál...* (1937) illetve *Darabokra szaggattatol* (1940) című regények különböző nyelveket és értékrendeket ütköztetnek egymással, és átfogó igénnyel jelenítik meg a huszadik századot meghatározó történeti mozgalmakat. A nyugat-európai nyelveken is sikert aratott regényhármast az *őszövetségi Dániel* könyvének «Mene, tekél, ufarszin» szavait arra az Európára vonatkoztatja, melynek részei vonakodnak kölcsönös megértésre jutni. A közép-európai nemzetek egymástól eltérő történeti távlatának egymáshoz viszonyítása különösen időszerű lehet a huszonegyedik század elején, amikor az egyesítés és szétválás erői fokozott erővel éreztetik hatásukat. Ez a nagy terjedelmű alkotás különösen fontos Európa önismeretének szempontjából. Összefoglalása annak, amit egy olyan rendkívüli eredeti személyiség vont le a történelemből, aki egyszerre volt államférfi és művész, jelmeztervező és író.

MIKLÓS PAZICSKI

Miklós Pazicski estudió en la Universidad Moholy-Nagy de Arte y Diseño (MOME) de Budapest. Acabó su formación universitaria en 2005 y tres años después abrió su propia tienda. Todas sus piezas son de carácter experimental y, según confiesa, necesita tiempo para ver cómo se mueven; no permite que salga ni una sola al mundo de la moda sin haberse asegurado previamente de que evidencie su concordancia con lo que había imaginado.

En las colecciones actuales de Pazicski, la mujer surge como una joya hermosamente engastada, de la misma forma que Adrienne, el personaje novelesco de Miklós Bánffy: aun siendo de exquisita modernidad, mira al pasado entre tonos de lila vibrante y atrevida, que iluminada artificialmente adquiere el color de la violeta y a la caricia del sol se torna en el azul más penetrante del arco iris. Un vestido diseñado por Pazicski condensa los rasgos característicos de su creador: fina gabardina de

lana, ideal para conservar la figura, y al mismo tiempo lo suficientemente suave como para contonearse con un cuerpo de mujer. La osadía modela una forma moderna, de minivestido de hombros un tanto exagerados que evocan décadas pretéritas. En suma, una escultura en la que se superponen seis capas de tejido en un fino abrazo para que Pazicski rinda homenaje a la excitante arquitectura deconstructivista mediante formas y soluciones innovadoras que constituyen el núcleo de la mayor parte de sus piezas. Y todo ello como resultado de un proceso de experimentación, que comienza cubriendo el maniquí con la tela y se dilata paulatinamente de una colección a otra.

Pazicski se encuentra en este momento en lo más alto de su trayectoria creativa, la luz de su talento brilla en sus joyas perfectamente talladas con los elementos esenciales propios de la forma, la función, la elegancia femenina, la nostalgia y la modernidad.

Miklós Pazicski a étudié à l'Université Moholy-Nagy d'Art et de Création (MOME) à Budapest. Il a terminé sa formation universitaire en 2005 et, trois ans plus tard, ouvrait sa propre enseigne. Toutes ses pièces sont de nature expérimentale et, selon ses propres dires, il lui faut du temps pour observer leurs mouvements; il n'autorise aucune d'entre elles à entrer dans le monde de la mode sans qu'il se soit assuré, au préalable, qu'elle reflète exactement ce qu'il avait imaginé.

Dans les collections actuelles de Pazicski, la femme surgit comme un joyau magnifiquement serti, à l'instar d'Adrienne, le personnage des romans de Miklós Bánffy : d'une exquise modernité, elle n'en regarde pas moins le passé au travers d'un prisme de tons d'un lilas vibrant et osé, qui, sous la lumière artificielle, prend la couleur de la violette, et revêt le bleu le plus pénétrant de l'arc-en-ciel lorsqu'il est caressé par le soleil. Un vêtement créé par Pazicski réunit tous les traits caractéristiques de son créateur : fine gabardine de laine,

idéale pour préserver la silhouette, et en même temps suffisamment suave pour se déhancher avec un corps de femme. L'audace modèle une forme moderne de robe courte aux épaules un tantinet exagérées évoquant des décennies passées. En résumé, une sculpture dans laquelle se superposent six couches de tissu en une fine étreinte, avec laquelle Pazicski rend hommage à l'excitante architecture déconstructive par le biais de formes et de solutions novatrices qui constituent l'essence de la plupart de ses pièces. Le tout résultant d'un processus d'expérimentation, qui débute par la pose d'étoffe sur le mannequin, et se transmet peu à peu d'une collection à l'autre.

Pazicski est actuellement au sommet de sa créativité, les rayons de son talent brillent tels des bijoux taillés à la perfection par les éléments essentiels de la forme, de la fonction, de l'élégance féminine, de la nostalgie et de la modernité.

Miklós Pazicski studeerde aan de Universiteit voor Kunst en Design (MOME) van Moholy-Nagy in Boedapest. In 2005 rondde hij zijn universitaire opleiding af en drie jaar later opende hij zijn eigen winkel. Zijn stukken zijn allemaal experimenteel van aard en, zo bekend hij zelf, hij heeft tijd nodig om te zien hoe ze zich bewegen. Hij zal pas een kledingstuk de modewereld insturen als hij zich ervan verzekerd heeft dat het stuk voldoet aan zijn verwachting.

In de huidige collecties van Pazicski verschijnt de vrouw als een prachtig gezet sierraad, zoals Adrienn, het romanpersonage van Miklós Bánffy. Nog altijd uitgesproken modern, blikt zij terug op het verleden tussen tonen van levendig en gedurfd lila, dat bij kunstmatige belichting violet kleurt en zich bij het strelen van de zon transformeert tot het diepste blauw van de regenboog. Een kledingstuk dat door Pazicski is ontworpen, vat de karakteristieke kenmerken van zijn schepper samen: fijne wollen gabardine, perfect voor het

behoud van de vorm, maar tegelijkertijd zacht genoeg om zich aan het vrouwenlichaam aan te passen. Gedurfd is de moderne vorm van mini-jurk met enigszins pronkerige onblote schouders die doen denken aan verleden tijden. Het is een beeldhouwwerk bestaande uit zes stofflagen die over elkaar een fijne omhelzing vormen. Pazicski brengt door middel van vormen en innoverende oplossingen, die de kern zijn van het grootste deel van zijn werken, hulde aan de opwindende deconstructivistische architectuur. En dat alles is het resultaat van een experimenteel proces, dat begint met het met stof bekleden van de mannequin en dan langzaam overgaat van de ene naar de andere collectie.

Pazicski bevindt zich op dit moment op het hoogtepunt van zijn creatieve loopbaan. Het licht van zijn talent schijnt over zijn perfect bewerkte sieraden, met de essentiële elementen van vorm, functie, vrouwelijke elegantie, nostalgie en moderniteit.

Pazicski Miklós a MOME textil szakán végzett 2005-ben, és 2008 végén nyitotta meg saját boltját. Saját állítása szerint az eddigi darabok szinte mindegyike kísérleti, és úgy érzi, időre van szüksége ahhoz, hogy meglássa, hogyan működnek mozgásban. Nem akar egyetlen darabot sem kiengedni a divatvilágba addig, amíg meg nem bizonyosodik arról, hogy az az elképzelése szerint funkcionál. Igaz, talán többet tesz a munkájába saját magából, precizitásából, mint sokan mások.

Pazicski még karrierje küszöbén áll, de tehetségének fénye már megcsillan ebben az ékszerben, amely magában foglalja az összes lényegi elemét a formának, funkciónak, nőies eleganciának, a nosztalgiának és a modernitásnak.

A nő mint gyönyörű ékszer, akár Bánffy Milós Adrienneje, megtalálható Pazicski aktuális alkotásaiban: teljesen mai, mégis a múlt felé tekint,

vibráló és merész lila árnyalatban játszik, ami halogén fényben ibolyaszín, a napvilágnál frískék. Egy Pazicski-kreáció jellegzetességeit a ruha sűríti: az anyag finom gyapjúgabardin, ideális a szoboralak megtartására, de elég puha, hogy a testtel együtt mozogjon. A forma merész, modern miniruha, míg az enyhén túlzott váll korábbi évtizedeket idéz. A ruha szó szerint szobrászi mű, az alap puha formáját finom ölelésben rétegző hat sor anyaggal. Pazicski ezekkel az elemekkel a számára olyan izgalmas dekonstruktivista építészeti előtt tiszteleg – az efféle formák és újszerű megoldások számos darabjának képezik központi elemét. Ezek az elemek egy kísérleti folyamat eredményei. A folyamat a próbababa anyaggal való beburkolásával kezdődik, majd folytatódóan halad tovább, egyik kollekciónál a másikba vezetve.



